Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja zaś mówię wam, nie przeciwstawiajcie się ― złu, ale jeśli cię uderza w ― prawy bok twarzy [twój] obróć mu i ― inny. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś mówię wam nie przeciwstawić się niegodziwemu ale który cię będzie uderzał w prawy twój policzek zwróć ku niemu i inny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Ja wam mówię: Nie odwzajemniajcie się złu,\* lecz temu, kto cię uderzy w twój prawy policzek\*\* – odwróć mu i drugi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja zaś mówię wam, nie rewanżować się\* złemu. Ale ktokolwiek cię uderza w prawy policzek [twój], zwróć (ku) niemu i inny. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś mówię wam nie przeciwstawić się niegodziwemu ale który cię będzie uderzał w prawy twój policzek zwróć (ku) niemu i inny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja wam natomiast mówię: Nie odwzajemniajcie zła. Temu, kto ci wymierzy prawy policzek, nadstaw również lewy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ja wam mówię: Nie sprzeciwiajcie się złemu, ale jeśli ktoś uderzy cię w prawy policzek, nadstaw mu i drugi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Ja wam powiadam: Żebyście się nie sprzeciwiali złemu, ale kto by cię uderzył w prawy policzek twój, nadstaw mu i drugi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja wam powiadam, żebyście się nie sprzeciwiali złemu. Ale jeśli cię kto uderzy w prawy policzek twój, nastaw mu i drugiego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Ja wam powiadam: Nie stawiajcie oporu złemu: lecz jeśli cię ktoś uderzy w prawy policzek, nadstaw mu i drugi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Ja wam powiadam: Nie sprzeciwiajcie się złemu, a jeśli cię kto uderzy w prawy policzek, nadstaw mu i drugi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Ja wam mówię: Nie szukajcie odwetu na tym, kto was skrzywdził. Temu, kto cię uderzy w prawy policzek, pozwól uderzyć się i w lewy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Ja wam mówię: Nie zwalczajcie zła złem, lecz jeśli cię ktoś uderzy w prawy policzek, nadstaw mu i drugi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ja wam mówię, aby nie występować przeciwko zepsuciu. Lecz jeśli ktoś ciebie uderzy w twój prawy policzek, nadstaw mu i drugi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ja wam mówię: Nie szukajcie zemsty na tym, kto wam wyrządził krzywdę; jeśli ktoś uderzy cię w prawy policzek, nadstaw mu i lewy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Ja wam powiadam: Nie zwalczajcie (zła) złem! Lecz jeśli ktoś uderzy cię w prawy policzek, nastaw mu drugi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж кажу вам не противитися злу; але якщо тебе хто вдарить у твою праву щоку, підстав йому й другу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ja zaś powiadam wam: nie stawić się naprzeciw wiadomemu złośliwemu, ale taki który cię uderza różdżką do sfery funkcji prawej zaciskającej szczęki, obróć mu i tę inną; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ja wam powiadam, abyście nie oddawali złemu; ale temu, kto cię uderza w prawy twój policzek, nadstaw mu też i drugi; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz ja wam powiadam, abyście nie opierali się temu, kto czyni wam krzywdę. Przeciwnie, jeśli was ktoś uderza w prawy policzek, pozwólcie mu uderzyć się też w lewy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja jednak wam mówię: ”Nie stawiajcie oporu niegodziwemu; ale temu, kto cię uderzy w prawy policzek, nadstaw drugi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A Ja wam mówię: Nie rewanżujcie się za doznane zło! Jeśli ktoś cię obrazi, uderzając w policzek, nadstaw mu drugi. |

1. 1) <x>30 19:18</x>; <x>240 20:22</x>; <x>520 12:14</x>; <x>670 3:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wymierzy prawy policzek. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 50:6</x>; <x>310 3:30</x>; <x>470 26:67</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Przeciwstawiać się (w sposób porównywalny). [↑](#footnote-ref-5)